

UN CHAPITRE EN
PRÉAMBULE DE VOTRE
SPECTACLE

Création



LES LOIS DE L'HOSPITALITÉ (LEVERS DE RIDEAU) OLIVIA ROSENTHAL & MARIE VIALLE

DISTRIBUTION

TEXTE : OLIVIA ROSENTHAL
MISE EN SCÈNE : MARIE VIALLE ASSISTÉE DE
JOCELYNE DESVERCHÈRE ET COURTNEY KRAUS
RÉALISATION DE LA TOILE :
CLÉMENTINE SAUVEBOIS
RÉGISSEUR : LAURENT BOURGEOIS
COIFFURE : RABIHANE MERHORI

AVEC :

SIDI ABDELLATIF, PAULA ALMUDVER, NADIA
ANDREYKINA, ANNE-MARIE BENHAYOUN,
MICHELLE CLERBOUT, CHAWKI DERBEL,
JOCELYNE DESVERCHÈRE, CHADIA EL KHATIB,
SIMONE FRY, COURTNEY KRAUS, YUCHEN LEE
LETTICIA MAGEOT, RABIHANE MERHORI, JOAO
PONCIANO DE NACEDO, FABIOLA ET JEAN-PAUL
VERSLUYS ROJAS, STÉPHANIE ROCHE, CLÉMENT
PORTTINE, MARIE VIALLE

REMERCIEMENTS :

PASCAL CHASLOT, POUR LA TRANSCRIPTION
DES ENTRETIENS,
ANTOINE PLATTEAU, POUR SES CONSEILS
SCÉNOGRAPHIQUES,
SREY PECH, JEAN-LOUIS, MADIHA, MARIA,
EDGAR, ZORIGT, VICENTIU, WOLFGANG,
MATHIEU, LARISSA POUR LEURS TÉMOIGNAGES.

LES SUBSTANCES REMERCIENT
HONORINE MEUNIER.

MENTIONS

PRODUCTION :

COMPAGNIE SUR LE BOUT DE LA LANGUE

COPRODUCTION & RÉSIDENCE :

LES SUBSTANCES / LYON / FRANCE

AVEC LE SOUTIEN DE :

LA RÉGION RHÔNE-ALPES DANS LE CADRE DU
FIACRE - VOLET MÉDIATION CULTURELLE

EN PARTENARIAT AVEC :

L'ALLIANCE FRANÇAISE ET L'A.L.P.E.S.

“Les lois de l’hospitalité” a été écrit à partir d’entretiens réalisés avec des personnes dont la langue maternelle n’est pas le français. Cette pièce nourrie par les mots entendus et les histoires racontées par ces personnes, se situe à la frontière entre le témoignage et la fiction. Elle est composée de dix chapitres que les spectateurs verront séparément avant tous les spectacles présentés lors de Ça Tchatche ! A la fin du Week_End, certains spectateurs auront ainsi vu la pièce entière, d’autres seulement quelques-uns des chapitres qui la composent. A chaque fois, le dispositif est le même. Les acteurs jouent l’un des chapitres (environ dix minutes) puis démontent le décor avant de s’en aller pour jouer dans une autre salle. Ainsi chaque chapitre s’insère et doit trouver sa place sur une scène et dans un décor qui n’ont pas été conçus pour lui.

THÉÂTRE

EN PREMIÈRE PARTIE DES
SPECTACLES DE LA VERRIÈRE,
BOULANGERIE, HANGAR SAÔNE

_DURÉE : 10 MIN ENV

LES SUBSTANCES / LABORATOIRE INTERNATIONAL DE CRÉATION ARTISTIQUE

Su

2008

“LES LOIS DE L'HOSPITALITÉ” EN DIX CHAPITRES



1. L'albanais

Le 15 novembre, dès que j'arrive aux Subsistances, l'agent de sécurité me demande d'enregistrer mes empreintes digitales, c'est le seul moyen, dit-il, d'accéder à ma chambre. Quand, beaucoup plus tard, j'applique pour la première fois mon index sur la machine, l'écran m'indique que l'identification a échoué et que la porte restera fermée.

2. Le sango

Le 16 novembre, après deux entretiens particulièrement éprouvants pendant lesquels je suis restée détachée et souriante, je commande une choucroute à la brasserie Georges et je pleure dans mon assiette.

3. Le norvégien

Le 17 novembre, les entretiens ont lieu derrière la gare de Perrache, je marche dans un tunnel, je suis sur le point de demander mon chemin, je me rends compte au dernier moment que la femme auprès de qui je vais me renseigner est en train de faire le trottoir.

4. Le chinois

Le 9 décembre, mon interlocutrice m'apprend qu'en chinois le mot décentralisation n'existe pas.

5. L'alsacien

Le 14 novembre, on me prête un appareil pour enregistrer les entretiens, les fichiers sont vierges, la batterie chargée mais quand j'essaye de déclencher l'enregistrement, un message s'affiche me prévenant que la mémoire est pleine et qu'on pourra rien y ajouter.

6. Le hongrois

Le 10 décembre, il est onze heures, il pleut, j'attends mon interlocuteur devant les grilles, il est en retard, il m'appelle pour me dire qu'il est encore au lit, il n'a pas entendu son réveil, il est désolé parce qu'il tenait absolument à témoigner.

7. La langue des signes

Le 6 décembre, pour vaincre les réticences de mon interlocuteur qui prend notre conversation pour un interrogatoire, je suis obligée de lui raconter sur moi des choses que je préfère d'habitude passer sous silence.

8. L'arabe

Le 18 novembre, c'est dimanche, je cherche un café dans le quartier, tout est fermé, j'imagine la solitude que doit éprouver un étranger séjournant pour longtemps dans un pays dont il ne connaît ni langue, ni les habitants.

9. L'allemand

Le 12 décembre, je commence l'entretien par les questions habituelles, mon interlocuteur me parle d'autre chose, je ne comprends pas pourquoi il a accepté l'exercice, je le laisse dérouler sa pensée sans rien objecter.

10. Le français

Le 10 décembre, mon interlocutrice ne me parle presque pas, je ne sais pas si son silence est dû à un français défaillant ou à une gêne plus profonde. Elle me rappelle le lendemain pour me demander si son nom sera cité, je lui dit non, elle a l'air rassurée. >>>

Extraits des

“Lois de l'hospitalité” d'Olivia Rosenthal

DÉROULÉ DU PROJET

→ NOVEMBRE ET DÉCEMBRE 07

Rencontres et interviews des “témoins” par Olivia Rosenthal.

→ DÉCEMBRE 07 ET JANVIER 08

Ecriture des textes par Olivia Rosenthal.

→ 15 ET 16 FÉVRIER 08


Rencontre d'Olivia Rosenthal et Marie Vialle avec les futurs acteurs des “Lois de l'hospitalité”.

→ MARS 2008

Répétitions.


→ LES 3, 4, 5, 6 AVRIL 08

Week_End Ça Tchatche ! aux Subsistances.



Il y a environ un mois et demi, j'ai rencontré toutes les personnes qui souhaitaient jouer "Les lois de l'hospitalité". Certaines avaient participé aux entretiens avec Olivia Rosenthal, d'autres non. Je n'ai fait aucun choix parmi ceux qui désiraient jouer, j'ai décidé de les accepter tous. La plupart d'entre eux ne sont pas des professionnels, certains même n'étaient jamais montés sur scène avant ce projet. J'ai pris en compte les personnalités de chacun des participants, leur manière de parler français, de parler leur langue maternelle, leurs disponibilités, les complicités qui se créaient, pour construire à mesure une forme.

"Jouer" ce texte a été pour les participants une manière d'entrer dans la langue française, de s'approprier intimement l'écriture d'Olivia Rosenthal, chacun se mettant à distance de sa propre histoire en prenant en charge, dans le spectacle, l'histoire d'un autre. Cependant, en écho avec la genèse même du projet (entretiens et témoignages), chaque acteur parle à un moment donné dans sa propre langue et en son propre nom.



On entendra ici des histoires d'exils, d'apprentissages, de silences et d'oubli, parfois douloureuses, parfois drôles, dans des langues très différentes. J'aimerais que le spectateur soit pris dans la trame musicale de toutes ces sonorités et soit conduit, de l'endroit où il est, à interroger son propre rapport au français et à la langue maternelle. Qu'est-ce qui se passe quand on ne comprend plus le sens, quand on croit le comprendre, quand on le devine ou quand on l'ignore ? Et puisqu'ils ne sont pas des acteurs professionnels, je fais le souhait que l'oreille du spectateur soit attentive au tremblement de la voix, à la fragilité du corps, à l'épreuve d'être là devant des gens qu'on ne connaît pas et qui, pour la plupart, sont d'une autre langue.

Marie Vialle

PARCOURS

Deuxième venue d'**Olivia Rosenthal** aux Subsistances, elle avait participé au Festival Les Intranquilles 2006, au côté de Michaël Batalla. En 2007, Olivia Rosenthal a publié son septième roman : "On n'est pas là pour disparaître" (Ed. Verticales), qui a obtenu le prix Wepler 2007. Elle mène un cycle de performances avec Robert Cantarella et Denis Lachaud et crée de nombreuses formes performatives – "Les auteurs n'aiment pas qu'on les confonde avec leurs personnages" (2005) ou "Vertigo project" (2006) – en collaboration avec des metteurs en scène et des cinéastes. Par ailleurs, elle collabore avec le 104 à Paris.

Aux Subsistances, **Marie Vialle** a présenté deux mises en scène des textes de Pascal Quignard : "Le nom sur le bout de la langue" (2005) et "Triomphe du temps" (créé en 2006 aux Subsistances). Marie Vialle a joué au théâtre sous la direction de Jean-Michel Rabeux ("Feu l'Amour"), Jean-Louis Benoît ("Ruzzante, retour de guerre", "Bilora" et "Henri V"), David Lescot ("L'Association"), Renaud Cojo ("Phaedra's Love"), Jean-Louis Martinelli ("Le Deuil sied à électre"), Julie Brochen ("Penthésilée")... Elle a aussi été interprète pour le cinéma. On la retrouve dans "La Parenthèse enchantée" de Michel Spinosa, "Julie est amoureuse" de Vincent Dietschy ou sous la direction de Joseph Morder et Thomas Bardinet.

Jocelyne Desverchère a travaillé au cinéma et à la télévision sous la direction de Laurence Ferreira Barbosa, Denys Granier Deferre, Pierre Salvadori, Michel Leclerc, Jérôme Bonnell, Olivier Peyon... Elle a participé aussi à une trentaine de courts métrages avec Olivier Lorelle, Lyèce Boukhitine, Cyril Brody... Depuis 1998, elle joue dans les films et les vidéos de la plasticienne et écrivain Valérie Mréjen. En 2007, elle a réalisé un court métrage, "Je suis une amoureuse".

Courtney Kraus, américaine, a travaillé au théâtre dans les mises en scène de Julien Kosellek, Cédric Orain, Frédéric Aspisi, Lise Bellynck, David Bilotti, Thomas Kaufman... Au cinéma dans "Rosalie goes shopping" (sélection officielle, festival de Cannes) de Percy Adlon.

CONTACT

Marion Renoud-Grappin

Administration - Production de Marie Vialle

Compagnie Sur le bout de la langue

+41 (0)6 50 57 93 49

ciesurlaboutdelalangue@gmail.com

Chemin du Cuchet

F - 69380 Chasselay

Olivia Rosenthal

olivia.rosenthal@wanadoo.fr

36 rue du Château d'Eau

F - 75010 Paris

PROCHAINEMENT EN MAI / JUIN 2008

DU 15, 16 MAI 08 / LES SINGULIERS DE L'ART

ART / CRÉATION / HANDICAP / WWW.LES-SUBS.COM

DU 18 JUIN AU 6 JUILLET 08 / FESTIVAL LES INTRANQUILLES #7

6 SPECTACLES / PERFORMANCE / THÉÂTRE / CIRQUE / WWW.LESINTRANQUILLES.NET

Su

2008

**LES SUBSISTANCES
LABORATOIRE INTERNATIONAL
DE CRÉATION ARTISTIQUE**

8 BIS, QUAI ST-VINCENT LYON 1^{ER}

TÉL. 04 78 39 10 02



Rhône-Alpes

**WWW.
LES-SUBS
.COM**